

INTRO

[Mugatxoan](#) is an art project created by Entrecuerpos-Mugatxoan Asociación Cultural which has been running since 1998. It is built around the idea of an intermediary space as a place in which codes circulate, redefined through the constant shifts and movements to which it is subjected.

Mugatxoan might be classed among the artistic manifestations of the discourses of the body whose medium is immateriality, presenting works that appear as a transformation of acts and the production of meaning through a transitory situation.

From the outset, Mugatxoan has been supported by [Arteleku](#) Donostia-San Sebastián, which has also acted as the producer and provided a venue for the initiative. The collaboration with Fundação de [Serralves](#) in Porto, from 2001 on, was born out of the need to create relations that would allow cultural projects of protest to be developed in unique areas of experimentation.

This year a further associate co-producer—the fourth so far—is being incorporated: [La Laboral](#) Escena from Gijón.

Mugatxoan 08 is intended to be a transit, in the act of going from one space to another and also the place and time of passage when it happens. The activities scheduled are targeted at content production and are meant to be expressed among the different active participants who move by producing and deliberating.

The programme is divided into three main blocs: Presentations, Workshops and Residences - Productions.

Between **9 June and 20 July** Arteleku and the Fundação Serralves will be presenting the following pieces by Alice Chauchat, Isabelle Schad, Éric Duyckaerts, Sandra Cuesta, Juan Domínguez/Amalia Fernández, Massimo Furlan, and Jorge Andrade.

During these days workshops will be given by Alice Chauchat, Éric Duyckaerts, Juan Domínguez, Massimo Furlan and Claire de Ribaupierre and will be attended by 10 participants especially selected in an international call.

This will be the first period of residence which will involve the production of projects by Marta Bernardes (Porto), Amaya González-Reyes (Pontevedra) and Filipa Guimaraes (Porto), all participants at last year's edition.

From **1 to 28 September** La Laboral Escena will host the second period in residence of the productions of these three young artists, who will be presented in the 2009 edition.

At the same time La Laboral Escena is producing Edurne Rubio's project *Desde. La Laboral* which will be presented in 2009. *Desde* is an artistic project which has all the characteristics of a *site-specific* work while at the same time being movable to different spaces. Mugatxoan 2004 produced and presented *Desde. Arteleku and Desde. Serralves*.

The programme contains various representative examples of the contemporary arts (dance, visual arts, theatre, performance) giving—and making—way for research and production of new works.

We hope to meet somewhere along the way. In the words of Fernando Pessoa, "Travel! Lose countries!"

ARTELEKU, Donostia

Workshops

9 to 13 June. **Alice Chauchat** (Paris / Berlin)
 16 to 20 June. **Éric Duyckaerts** (Liege / Nice)

Presentations

14 June. 9:30 pm *The breast piece* (Practicable). **Alice Chauchat** (Paris / Berlin)
Ohne Worte. Extract. (Practicable). **Isabelle Schad** (Berlin)
 21 June. 9:30 pm *Performance*. **Éric Duyckaerts** (Liege / Nice)
 28 June. 9:30 pm *A long way back*. **Sandra Cuesta** (Irun)

Lectures

13 June. 5 pm *Practicable*. **Alice Chauchat, Isabelle Schad and Frédéric Gies**

Residences and productions

9 - 28 June **Marta Bernardes** (Porto), **Amaya González-Reyes** (Pontevedra) and **Filipa Guimaraes** (Porto).

FUNDAÇÃO DE SERRALVES, Porto

Workshops

1 - 4 July **Juan Domínguez** (Madrid-Berlin)
 7 - 11 July. **Massimo Furlan and Claire de Ribaupierre** (Lausanne)

Presentations

4-July. 10 pm *Shichimi Togarashi*. **Juan Domínguez/Amalia Fernández** (Madrid)
 6 July. 5 pm *Furlan/nº23*. **Massimo Furlan** (Lausanne)
 11 July. 10 pm *O decisivo na política...* **Jorge Andrade** (Lisbon),
 13 July 10 pm *Sono qui per l'amore*. **Massimo Furlan** (Lausanne)

Lectures

5 July. 5 pm *De la.. A la....* **Juan Domínguez**

Residences and productions

1 to 20 July **Marta Bernardes** (Porto), **Amaya González-Reyes**(Pontevedra) and **Filipa Guimaraes** (Porto).

LA LABORAL Escena, Gijón

Residences and productions

1 - 28 September **Marta Bernardes** (Porto), **Amaya González-Reyes** (Pontevedra) and **Filipa Guimaraes** (Porto).

Presentations

14 June. 9:30 pm

Ohne Worte (Practicable). Extract by Isabelle Schad

The breast piece (Practicable) by Alice Chauchat and Frédéric Gies.

Ohne Worte (Practicable). Extract

Concept and choreography: Isabelle Schad.

Lights: Bruno Pocheron.

Sound: Bruno Pocheron, Isabelle Schad, Hanna Hedman.

Drama consultant: SaSa Bozic.

Art assistant: Alice Chauchat, Hanna Hedman, Bruno Pocheron.

Music: Alfredo Catalani, La Wally.

Costumes: Jaap.

Exchanges with / thanks to: Laurent Goldring, Frederic Gies, Sybille Müller.

Manager: Susanne Beyer.

Production: good work productions / Isabelle Schad.

With the support of: espace pier paolo pasolini valenciennes, hau 1-3 berlin, hauptstadtkulturfonds berlin, mimecentrum berlin, pact-zollverein essen, tanzfabrik berlin.

Ohne Worte (Practicable) investigates the comic act using a physical approach. It refers to the comic body as a body of excess, a body which escapes from control through a loss of balance in its functions. This "body without words" is theatricised; it flirts with expressionism and the clown tradition, showing a virtuosity that allows us to see and laugh at the performer's slips. It goes back to traditional theatrical figures, such as the silent movie, pantomime, fairy tales, and ghostly appearances. *Ohne Worte (Practicable)* shows a multiplicity of bodies in a single one, proposing to flow in a multiple identity, uncovering the other, showing invisible bodies.

The breast piece (Practicable)

Concept and Choreography: Alice Chauchat and Frédéric Gies.

Dance: Alice Chauchat.

Lights: Rut Waldeyer.

Music: Ernest Chausson, Janis Joplin.

Production: Alice Chauchat / Aire and Frédéric Gies.

With the support of: Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - ministère de la Culture et de la Communication.

Thanks to Tanzfabrik Berlin and TanzWerkstatt Berlin.

Speaking anatomically, the breasts are glands, but they are also symbols of femininity. Maternal or erotic, virginal or pornographic, they are nearly always the attributes of a certain mythology of the female form. The dance in *The Breast Piece* uses imagination to create the image of a "real" body, creating ambiguous relations between the ideas of body, gender and reality. In this piece Alice Chauchat and Frédéric Gies examine the relations between a "natural" body and its cultural depictions.

21 June. 9:30 pm

Untitled by **Éric Duyckaerts**

Duyckaerts's art is part of a long oral tradition, the tradition that forms an integrating part of the act of teaching. A tradition in which from the very beginning, philosophy and poetic art merge in a kind of performance art before the concept even existed. The whole genre of performance art might be said to have been born there, in a Greek academy, in the shade of the olive trees. We should not forget that Plato was a poet and playwright before he began his philosophical dialogues.

As in ancient Greece Duyckaerts has a skill, a mastery of different orator's qualities, though his character goes beyond this simple posture. His performances show a particular taste and talent for those terms that concern the building of discourse, its parts and its transitions : "If I may be allowed to tell an anecdote", "As I already told you", and "Let us dwell for a moment on this concept".

28 June. 9:30 pm

A long way back by Sandra Cuesta

A long way back

A project by Sandra Cuesta in collaboration with Eneko Alcaraz.

Performers: Sandra Cuesta, Eneko Alcaraz, Larraitz Torres and Javier Manterola.

With collaboration from Oscar Holgado, Carmen Clemente, Larraitz Torres, Javier Manterola and Eva Monzón.

With the support of the Centre Civic Barceloneta, Centre Civic Sant Agustí and Arteleku, Provincial Government of Gipuzkoa, Basque Government.

A long way back is the inverted passage of a dancing couple, starting from an imitation of one another. Taking the origin of their performances as their starting point, they give a reversible tour towards acquired form as characters. From the symmetry of all their approaches, a triangular structure arises which, by repeating itself, can be extended indefinitely like a house of cards. The structure they present is intended to establish what happens in the process of storytelling itself.

Lecture

13 June. 17:00 pm

Praticable. Alice Chauchat, Isabelle Schad and Frederic Gies

Praticable is a horizontal structure of work that facilitates relations between research, creation, transmission and structure of production. It is the basis for creating many of the pieces by one or more participants in the project. These pieces stand in the exploration of the bodily practices and the different ways of approaching representation. Specifically, *Praticable* is developed in periods of common research in/of physical practices that feed several creations. The creation periods are part of the research periods; thus, each specific project has involved all the participants in the practice used by the piece.

Praticable received support from Fabrik Potsdam as part of Tanzplan Potsdam: Artists-in-Residence.

Residences and productions

Marta Bernardes

Escalal

Escalal projects a video which is devised in such a way that each plane or plane-scene in the drawing operates simultaneously in two senses: dependently, as a work of performance art and video on the one hand, and at the same time as a narrative and poetic site in the entirety of the edited video, or rather the continuously edited video.

Each of *Escalal*'s scenes—which are called *semes* (the minimum basic unit of linguistic signification)—thought, drawn and projected constitutes a guide to a performance presentation, a small work to be presented in a real or staged space—that is to say, for an audience. A recording is made in video of film of this live presentation, a direct shot, like some long *mise en scène*.

Escalal is a “gerund” project. Its form is also content. It is a life-sized project, like a heart that beats to two rhythms: sharing space and body (performances), the most secret tangle of time (film). *Escalal* is an order to ascend, a measure of dimension. *Escalal*: time on land between flights¹.

Filipa Guimaraes

Experiencia-limite

There is wanted to investigate the consequences of an extreme experience in an individual. To do this, a fictional character is created, a character who will be materialised in the actress body, a character who has an extreme experience, and who finds herself with her identity distributed, a being divided into various series. This individual finds her expression in various heteronyms, creating a project of nomad characteristics by performing interventions in different places—in the street, in galleries, on the stage or in any other context—and analysing the different ways of receiving and interpreting in each one. Thus, these interventions could be defined without pigeonholing them, since the idea is that they should not be equipped with the specific language of the contexts in which they are presented, causing situations of disruption in the common communication of contents.

¹ Translator's Note: the same word, “Escala” could be translated as “Climb!”, “scale”, or “stopover”

- (...)
- Thank you for coming.
- (...)
- I hope you enjoy it. I'll try to do my best, but I won't make any promises.
- (...)
- And I can't tell you too much about it either, to be honest.
- (...)
- I haven't had time to think much about it.
- (...)
- I'd feel a bit more relaxed too if I had a clearer idea.
- (...)
- But things don't always work that way.
- (...)
- I prefer to trust in time and seeing what happens.
- (...)
- I thought this would be more personal.
- (...)
- Unfortunately I've got to leave you. I'd like to work on something. Very pleased to have met you.
- (...)
- Whenever you like.
- (...)